**File name: 20200531**

**Language: Rukai**

**Dialect: Budai**

**Speaker:** 巴山光

**Collected: 2020-05-31**

**Revised: 2020-**

**Transcribed by: Yu-Chen Wu**

warudame kay makapairange

w-a-rudame kay makapairange

AV-REA-dry ACC peanut

主事-實現-曬乾 受格 花生

#e (someone) dry the peanut.

#c (某主事者)曬乾花生。

#n

warudame kay vai kay makabailang

w-a-rudame kay vai kay makabailang

AV-REA-dry NOM sun ACC peanut

主事-實現-曬乾 主格 太陽 受格 花生

#e The sun dries the peanut.

#c 太陽曬乾花生。

#n

maadraunga ka vai

ma-adrau-nga ka vai

STAT-big-PRF NOM sun

靜態-大-完成 主格 太陽

#e The sun becomes big.

#c 太陽已經很大了。

#n (語意怪怪的)

madrurunga kay vai

ma-druru-nga kay vai

STAT-hot-PR NOM sun

靜態-熱-完整 主格 太陽

#e The sun is very hot. The sun becomes hot.

#c太陽變熱了。

#n

luiya lrikadrunga kay vai

luiya lri-ka-druru-nga kay vai

tomorrow FUT-STAT-hot-PR NOM sun

明天 未來-靜態-熱-完整 主格 太陽

#e The sun will be hot tomorrow.

#c 明天太陽會很熱。

#n

madrurunga kai acilai

ma-druru-nga kai acilai

STAT-hot- -PF NOM water

靜態-熱-完整 主格 水

#e The water has already been hot.

#c 這個水已經熱了。

#n

pakadrurungaku kai acilai

pa-ka-druru-nga-aku kai acilai

CAUS-STAT-hot-PF-1SG.NOM ACC water

使役-靜態-熱-完整-一單.主格 受格 水

#e I make the water hot.

#c 我已經讓水變熱了。

#n

kay kamata aicecelengenga

kay kamata a-i<ce>celenge-nga

NOM mango become-<RED>black-PR

主格 芒果 變成-<重疊>黑色-完整

#e The mango becomes black.

#c 這個芒果已經變成黑色的。

#n

kay kamata maicelengenga

kay kamata ma-icelenge-nga

NOM mango STAT-black-PR

主格 芒果 靜態-黑色-完整

#e The mango has already become black.

#c 這個芒果已經變黑色的。

#n

kay kamata maicecelengenga turamuru

kay kamata ma-i<ce>celenge-nga turamuru

NOM mango STAT-<RED>black-PF very

主格 芒果 靜態-<重疊>黑色-完整 非常

#e The mango is very black.

#c這個芒果非常的黑。

#n

kay kamata maicelenge

kay kamata ma-icelenge

NOM mango STAT-black

主格 芒果 靜態-黑色

#e The mango is black.

#c這個芒果是黑色的。

#n

kay kamata maicecelenge

kay kamata ma-i<ce>celenge

NOM mango STAT-<RED>black

主格 芒果 靜態-<重疊>黑色

#e The mango is blacker.

#c 這個芒果比較黑。

#n

kay kamata maicecelenge

kay kamata ma-i<ce>celenge

NOM mango STAT-<RED>black

主格 芒果 靜態-<重疊>黑色

#e The mango is getting black.

#c 這個芒果正在變黑。

#n

kay kamata malemenga

kay kamata ma-leme-nga

NOM mango STAT-ripe-PF

主格 芒果 靜態-成熟-完整

#e The mango has ripen.

#c 這個芒果熟了。

#n

kay ina malikilinga

kay ina ma-likili-nga

NOM mother STAT-smart-PF

主格 媽媽 靜態-聰明-完整

#e The mother has already been smart.

#c 媽媽已經很聰明了。

#n

kay ina malikili

kay ina ma-likili

NOM mother STAT-smart

主格 媽媽 靜態-聰明

#e The mother is smart.

#c媽媽很聰明。

#n

kay ina malilikili ki ama

kay ina ma-li<li>kili ki ama

NOM mother STAT-<RED>smart OBL father

主格 媽媽 靜態-<重疊>聰明 斜格 爸爸

#e My mother is smarter than my father.

#c 我媽媽比爸爸聰明。

#n

kay ina malilikilinga

kay ina ma-li<li>kili-nga

NOM mother STAT-<RED>smart-PF

主格 媽媽 靜態-<重疊>聰明-完整

#e The mother is the smartest.

#c 媽媽是最聰明的。

#n

matuase ka Kui

ma-tuase ka Kui

STAT-leave NOM Kui

靜態-離開 主格 Kui

#e Kui leaves.

#c Kui走了。

#n

matuasenga ka Kui

ma-tuase-nga ka Kui

STAT-leave-PF NOM Kui

靜態-離開-完整 主格 Kui

#e Kui has already left.

#c Kui已經走了。

#n

matuatausenga ka Kui

ma-tua-tause-nga ka Kui

STAT-RED-leave-PF NOM Kui

靜態-重疊-離開-完整 主格 Kui

#e Kui has been leaving already.

#c Kui已經在走了。

#n

matuatause ka Kui

ma-tua-tause ka Kui

STAT-RED-leave NOM Kui

靜態-重疊-離開 主格 Kui

#e Kui is leaving.

#c Kui正在走開。

#n

marimuraku

ma-rimuru-aku

STAT-forget-1SG.NOM

靜態-忘記-一單.主詞

#e I forget.

#c 我忘記了。

#n

marimurungaku

ma-rimuru-nga-aku

STAV-forget-PR-1SG.NOM

靜態-忘記-完整-一單.主格

#e I have forgotten.

#c 我已經忘記了。

#n \*ma-rimurumuruaku

madrula ka kui

ma-drula ka Kui

STAV-injured NOM Kui

靜態-受傷 主格 Kui

#e Kui is injured.

#c Kui受傷了。

#n

madrulanga ka kui

ma-drula-nga ka Kui

STAV-injured-PF NOM Kui

靜態-受傷-完整 主格 Kui

#e Kui has been injure already.

#c Kui已經受傷了。

#n



ka Kui madrula kipakilingau turamuru

ka Kui ma-drula kipakilingau turamuru

NOM Kui STAT-injured terrible very

主格 靜態-受傷 靜態-受傷 嚴重 非常

#e Kui is injured very terribly.

#c Kui傷的非常嚴重。

#n \*madrudurlanga ka Kui

mapitake ka taruru

ma-pitake ka taruru

STAT-break NOM bridge

靜態-斷掉 主格 橋

#e The bridge is broken.

#c 這座橋斷掉了。

#n

mapitakenga ka taruru

ma-pitake-nga ka taruru

STAT-break-PF NOM bridge

靜態-斷掉-完整 主格 橋

#e The bridge has been broken already.

#c 這座橋已經斷掉了。

#n

mapitapitakenga ka taruru

ma-pita-pitake-nga ka taruru

STAT-RED-break-PR NOM bridge

靜態-重疊-斷掉-完整 主格 橋

#e The bridge has been broking.

#c 這座橋已經要斷掉了。

#n

mapitapitakenga ka taruru

ma-pita-pitake ka taruru

STAT-RED-break NOM bridge

靜態-重疊-斷掉 主格 橋

#e The bridge is breaking.

#c 這座橋正要斷掉。

#n

masalru ka Muni

ma-salru turamuru ka Muni

STAT-believe very NOM Muni

靜態-相信 非常 主格 Muni

#e Muni believes very much.

#c Muni非常非常相信。

#n \*ma-salrusalru ka Muni

masalrunga ka Muni

ma-salru-nga ka Muni

STAT-believe-PR NOM Muni

靜態-相信-完整 主格 Muni

#e Muni has already believed.

#c Muni已經相信。

masalru ka Muni

ma-salru ka Muni

STAT-believe NOM Muni

靜態-相信 主格 Muni

#e Muni believes.

#c Muni相信。

#n \*ma-salrusalru ka Muni

masualege ka Kaku

ma-sualege ka Kaku

STAT-satisfied NOM Kaku

靜態-滿足 主格 Kaku

#e Kaku is satisfied.

#c Kaku很滿意(足)。

#n

masualegenga turamuru ka Kaku

ma-sualege-nga turamuru ka Kaku

STAT-satisfied-PF very NOM Kaku

靜態-滿足-完整 非常 主格 Kaku

#e Kaku is very satisfied.

#c Kaku(已經)非常滿意。

#n

maupilingi kay kamamala

ma-upilingi kay kamamala

STAT-mold NOM papaya

靜態-發霉 主格 木瓜

#e The papaya molds.

#c 木瓜發霉了。

#n

maupilipilinginga kay kamamala

ma-u<pili>pilingi-nga kay kamamala

STAT-<RED>mold-PF NOM papaya

靜態-<重疊>發霉-完整 主格 木瓜

#e The papaya has been molding.

#c 木瓜已經要發發霉了。

#n

maelaela kay kaku

ma-elaela kay Kaku

STAT-scold NOM Kaku

靜態-罵 主格 Kaku

#e Kaku scolds .

#c Kaku 在罵。

#n

maelaelaela kay kaku

ma ela<ela>ela kay Kaku

STAT-<RED>scold NOM Kaku

靜態-<重疊>罵 主格 Kaku

#e Kaku is scolding .

#c Kaku 正在罵。

#n

maelaelanga kay Kaku

ma-elaela-nga kay Kaku

STAT-scold-PF NOM Kaku

靜態-罵-完整 主格 Kaku

#e Kaku has scolded already.

#c Kaku 罵完了。

#n

malisi kay Kaku

ma-lisi kay Kaku

STAT-bad NOM Kaku

靜態-壞 主格 Kaku

#e Kaku is bad.

#c Kaku不好(的人)。

#n

ku thinanesu ka umaumase malilisinga kay Kaku

ku thinane-su ka umaumase ma-li<li>si-nga kay Kaku

REL know-2SG.NOM OBL person STAT-<RED>bad NOM Kaku

關係化 知道-二單.主格 斜格 人 靜態-<重疊>壞 主格 Kaku

#e Kaku is the worst among the known people.

#c Kaku是認識的人當中最不好的人。

#n

malisilisi kay Kaku

ma-lisi-lisi kay Kaku

STAT-RED-angry NOM Kaku

靜態-重疊-生氣 主格 Kaku

#e Kaku is being angry.

#c Kaku正在生氣。

#n

malisilisinga kay Kaku

ma-lisi-lisi-nga kay Kaku

STAT-RED-angry-PF NOM Kaku

靜態-重疊-生氣-完整 主格 Kaku

#e Kaku has been angry.

#c Kaku已經在生氣了。

#n

ka Kaku walredrege ka ricingi ki angatu

ka Kaku w-a-lredrege ka ricingi ki angatu

NOM Kaku AV-REA-cut ACC tree REL branch

主格 Kaku 主事-實現-切 受格 樹 關係化 樹枝

#e Kaku cuts the branch broken.

#c Kaku把樹枝切斷。

#n

kay Kaku wapitake ku calrisi

kay Kaku w-a-pitake ku calrisi

NOM Kaku AV-REA-break ACC rope

主格 Kaku 主事-實現-用斷 受格 繩

#e Kaku breaks the rope.

#c Kaku把繩子弄斷了。

#n

mavalracevace ka ina

ma-valracevace ka ina

STAT-hate NOM mother

#e My mother hates (someone or somebody).

#c 我媽媽很討厭(某人或某事)。

#n

mavalracevacevacaku

ma-valracevace-vace-aku

STAT-hate-RED-1SG.NOM

靜態-討厭-重疊-一單.主格

#e I hate (someone or something) very much.

#c 我非常非常討厭(某人或某事)。

#n